

Deutsch-ukrainische Anthologie »Paul Celan 100«

Німецько-українська антологія «Пауль Целан 100»

Herausgegeben von Evgenia Lopata im Rahmen des Projekts  
»Paul-Celan-Literaturtage 2020«  
(gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes)

Антологія видана в рамках проекту «Літературні дні Пауля Целана 2020»  
за підтримки Kulturstiftung des Bundes,  
кураторка – Євгенія Лопата

## Зміст

### *Євгенія Лопата / Evgenia Lopata*

Передмова . . . . .	9
Vorwort . . . . .	15

### *Юрій Андрухович / Juri Andruchowytch*

Садгора – Михайлівка. Фуга смерті . . . . .	23
Sadhora – Mychajliwka. Todesfuge . . . . .	35

### *Нора Боссонґ / Nora Bossong*

Краса і винищення . . . . .	51
Schönheit und Vernichtung. . . . .	63

### *Сергій Жадан / Serhij Zhadan*

Троянди мають шанс. . . . .	75
Rosen haben eine Chance . . . . .	89

### *Александру Булуц / Alexandru Bulucz*

Вимушена герметика. Затемнення в літературі та гуманітарній науці . . . . .	105
Erzwungene Hermetik. Verdunkelung in Literatur und Geisteswissenschaft . . . . .	119

### *Оксана Забужко / Oksana Sabuschko*

Подвійний портрет у контровому світлі. . . . .	135
Doppeltes Porträt im Gegenlicht . . . . .	153

### *Макс Чоллек / Max Czollek*

Двічі освітлена мова. Пауль Целан і німецьке забуття . .	175
--	-----

Die doppelt belichtete Sprache Paul Celan und das deutsche Vergessen . . . . .	185
---	-----

*Катерина Калитко / Kateryna Kalytko*

Розколупування рани . . . . .	199
Das Aufreissen der Wunde . . . . .	209

*Даніела Даниц / Daniela Danz*

Прогулянка в гори назирцем – найглибша граматика . .	221
Hinterhergehen im Gebirg – die innerste Grammatik . . . .	231

*Андрій Любка / Andrij Ljubka*

Біженець, який утікав від себе . . . . .	241
Der Flüchtling, der vor sich selbst flüchtete. . . . .	253

*Клаус Райхерт / Klaus Reichert*

Франкфурт, Айзерне Ганд 33, або «Франкфурт, вересень» . . . . .	267
Frankfurt, Eiserne Hand 33 oder „Frankfurt, September“ . . .	277

*Таня Малярчук / Tanja Maljartschuk*

Легенда про незцілимих . . . . .	289
Legende von den Unheilbaren . . . . .	303

*Йоко Тавада / Yoko Tawada*

Уривки з роману «Пауль Целан і китайський янгол» (2020) . . . . .	319
Paul Celan und der chinesische Engel . . . . .	329

*Ігор Померанцев / Igor Pomeranzew*

Павло Львович . . . . .	341
Pawel L'wowitsch . . . . .	351

*Рон Вінклер / Ron Winkler*

Мій тимчасовий Целан . . . . .	365
Лист кому-небудь із жодної мандрівки . . . . .	369
У блиску черנוверситету . . . . .	371
Аморамфора з Ч. . . . .	372
Mein vorläufiger Celan. . . . .	375
Brief an jemanden von keiner Reise . . . . .	379
Im Glanz der Czernoversität . . . . .	381
Amoramphore aus C. . . . .	382

УДК 82-43

Н 67 Німецько-українська антологія «Пауль Целан 100» / Передмова Євгенії Лопати. – Чернівці : Видавець Померанцев Святослав, 2021. – 392 с.

ISBN 978-617-8024-03-1

Редактори *Флоріан Кесслер, Євгенія Лопата*  
Коректорка *Руслана Маринич*  
Обкладинка *Сергія Макаренка [Yoda Consult]*  
Макет *Альони Олійник*

Підписано до друку 01.03.2021. Формат 70x100 1/16.  
Умов.-друк. арк. 28,75. Обл.-вид. арк. 18,22. Наклад 500 прим.

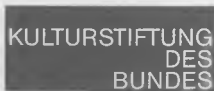


Видання здійснено на замовлення  
Міжнародної літературної  
корпорації Meridian Czernowitz

**Видавець Померанцев Святослав**  
Свідоцтво про державну реєстрацію  
ДК No 7266 від 01.03.2021 р.

Жодну частину цього видання не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі без письмового дозволу видавництва.

Видання здійснено за підтримки фонду Kulturstiftung des Bundes



© Видавець Померанцев Святослав, 2021  
© Юрій Андрухович, Сергій Жадан, Оксана Забужко, Катерина Калитко, Андрій Любка, Таня Малярчук, Ігор Померанцев, Нора Боссонг, Александру Булуц, Рон Вінклер, Даніела Дани, Клаус Райхерт, Йоко Тавада, Макс Чоллек, 2020, *тексти*  
© Марія Вайссенбек, Александер Кратохвіль, Сабіне Штюр, Олександр Бойченко, Петро Рихлю, 2020, *переклади*  
© Сергій Макаренко, 2021, *обкладинка*

ISBN 978-617-8024-03-1

Усі права застережено

Віддруковано в АТ "Харківська книжкова фабрика "Глобус"  
61052, м. Харків, вул. Різдва, 11  
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.